



ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας σχετικά με την εγκατάσταση νέου συνοριακού σημείου διέλευσης ανάμεσα στις δύο χώρες, το οποίο θα συνδέει τους Προμάχους, στην Ελληνική Δημοκρατία και το Μάιντεν (Majden) στη Δημοκρατία της Βόρειας Μακεδονίας»

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που προβλέπει το άρθρο 28, παράγραφος 1, του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας σχετικά με την εγκατάσταση νέου συνοριακού σημείου διέλευσης ανάμεσα στις δύο χώρες το οποίο θα συνδέει τους Προμάχους, στην Ελληνική Δημοκρατία, και το Μάιντεν (Majden) στη Δημοκρατία της Βόρειας Μακεδονίας, που υπογράφηκε στα Σκόπια, στις 2 Απριλίου 2019, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΝΕΟΥ ΣΥΝΟΡΙΑΚΟΥ ΣΗΜΕΙΟΥ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ
ΑΝΑΜΕΣΑ ΣΤΙΣ ΔΥΟ ΧΩΡΕΣ
ΤΟ ΟΠΟΙΟ ΘΑ ΣΥΝΔΕΕΙ ΤΟΥΣ ΠΡΟΜΑΧΟΥΣ, ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΚΑΙ
ΤΟ MAINTEN (MAJDEN),
ΣΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ

Οι υπογράφοντες την παρόντα Συμφωνία, η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Βόρειας Μακεδονίας, εκπροσωπούμενες από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, εφέξης πανεπιλογικές, μια κοινού "τα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν περαιτέρω και να προωθήσουν την περιφερειακή συνεργασία μεταξύ των δύο κρατών και επιδιώκοντας τη δημιουργία των πλέον ευνοϊκών συνθηκών για την ανάπτυξή της,

ΒΑΣΙΖΟΜΕΝΟΙ στις διατάξεις της Τελικής Συμφωνίας για την Επίλυση των Διαφορών οι οποίες περιγράφονται στις Αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών 817 (1993) και 845 (1993), τη Ληξή της Ενδιάμεσης Συμφωνίας του 1995 και την Εδραιότητα Σερβιτηγικής Επαρκότητας Σχέσης μεταξύ των Μερών που έγινε στις Πρέσπες στις 17 Ιουνίου 2018 και συγκεκριμένα τον άρθρον 14, παρ. 6 αναφορικά με την κατασκευή νέων διασυνοριακών σημείων διέλευσης, καθώς και τον άρθρον 12, παρ. 4 για την ανάπτυξη και ενδυνάμωση των επωφών μεταξύ των Μερών και των πολιτών τους,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι η δημιουργία ενός νέου συνοριακού σημείου διέλευσης θα ενθαρρύνει διασυνοριακά τη συνεργασία μεταξύ των Μερών και θα συμβάλει στην ανάπτυξη του βιώσιμου τουρισμού καθώς και στις σχέσεις καλής γειτονίας και φιλίας μεταξύ των δύο Κρατών,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΕΠΙΣΗΣ ΥΠΟΥΗ την επιθυμία των αντίστοιχων τοπικών αρχών,
Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο I

Τα Μέρη θα κατασκευάσουν και θα αναστήσουν ένα νέο συνοριακό σημείο διέλευσης καθώς και οδική αρτηρία που θα συνδέει τους Προμάχους, στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Μάιντεν (Majden), στο έδαφος της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας.

Άρθρο II

Κάθε Μέρος θα κατασκευάζει ή ανακατασκευάζει και αναβαθμίζει, στο έδαφός του, το κατάλληλο οδικό δίκτυο καθώς και κάθε άλλη αναγκαία υποδομή για τη λειτουργία του συνοριακού σημείου διέλευσης που αναφέρεται στο άρθρο I. Το μέγεθος των εγκαταστάσεων και τα κρότυχα που ισχύουν για τις οδικές συνδέσεις που αφορούν στο συνοριακό σημείο διέλευσης θα συμφωνούνται κατά τη διάρκεια των συναντήσεων της Κοινής Επιτροπής Εμπειρογνωμόνων, και προβλέπεται στο άρθρο III της Συμφωνίας.

Οι κύριες τεχνικές παράμετροι, όπως οι οδοί διασύνδεσης, οι υποδομές, τα κτίρια, οι εγκαταστάσεις ελέγχου, το κινητό λειτουργίας, τα νομικά θέματα που αφορούν στην κατασκευή του νέου συνοριακού σημείου διέλευσης και όλα τα θέματα κοινού ενδιαφέροντος, που συνδέονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα καθορίζονται από την Κοινή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων όπως προβλέπεται στο άρθρο III της Συμφωνίας.

Άρθρο III

Τα Μέρη συγκροτούν Κοινή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων, η οποία υπαρτίζεται από το αριθμό αντιπροσώπων, ο αριθμός των οποίων δεν θα υπερβαίνει τα 9 μέτομα για κάθε Μέρος. Τα Μέρη μπορούν να προσκαλούν άλλους εμπειρογνώμονες όπως απαιτείται για τις εργασίες της Επιτροπής.

Η Κοινή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων λειτουργεί και αποφασίζει σύμφωνα με τη Συμφωνία και τις οδηγίες που λαμβάνει από τις Κυβερνήσεις των Μερών.

Τα Μέρη, εντός 30 ημερών από τη θέση της παρούσας Συμφωνίας σε ισχύ, θα συνταλλάξουν, δια της διπλωματικής οδού, κατόλογο των συνομάτων και των θέσεων των μελών της διμερούς Κοινής Επιτροπής Εμπειρογνωμόνων. Η Επιτροπή θα συγκαλέσει την πρώτη συνεδρίασή της εντός τριών μηνών από τη θέση της παρούσας Συμφωνίας σε ισχύ.

Η Κοινή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων θα καταρτίσει τους Κανόνες Λειτουργίας και Διαδικασίας κατά την πρώτη συνεδρίασή της και θα υιοθετήσει τους Κανόνες κατά τη δεύτερη συνεδρίαση. Οι συνεδριάσεις της Κοινής Επιτροπής Εμπειρογνωμόνων θα διεξάγονται εναλλάξ σε κάθε Μέρος.

Τα Μέρη μπορούν επίσης να συνάψουν, με αμοιβαία συμφωνία, πρόσθετα Πρωτόκολλα για θέματα που θεωρούν σημαντικά για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο IV

Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα συμμορφώνονται πλήρως με τις διεθνείς υποχρεώσεις τους και την εθνική τους νομοθεσία.

Η Ελληνική Δημοκρατία θα εφαρμόζει την παρούσα Συμφωνία σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορέουν από την συμμετοχή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο V

Τα Μέρη συμφωνούν ότι για την κατασκευή και το διοιγημα των συνοριακού σημείου διέλευσης θα χρησιμοποιηθούν κονδύλια από την Ευρωπαϊκή Ένωση και άλλα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα.

Άρθρο VI

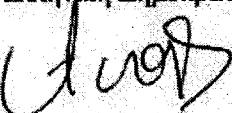
Κάθε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται από την Κοινή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων. Εάν η Κοινή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων δεν μπορεί να προτείνει μια αμοιβαία αποδεκτή λύση εντός τριών μηνών, η διαφορά θα επιλύεται μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των Κυβερνήσεων των Μερών.

Άρθρο VII

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας κοινοποίησης, με την οποία τα Μέρη εντημέρωνται αμοιβαία για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικάν τους διαδικασιών για τη θέση της σε ισχύ.

Έγινε 67η Σύσκοπη στις 9 Αγριού 2013, σε δύο (2) πρωτότυπα, κάθε ένα στην ελληνική, μακεδονική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Ελληνική Δημοκρατία


Αθανασία ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΥ
Αναπληρώτρια Υπουργός Εξωτερικών

Για τη Δημοκρατία της Βόρειας Μακεδονίας


Andrej ZHERNOVSKI
Υφυπουργός Εξωτερικών

**AGREEMENT
BETWEEN
THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA**

**ON THE ESTABLISHMENT OF A NEW BORDER-CROSSING POINT
BETWEEN THE TWO COUNTRIES, CONNECTING PROMACHOI, IN
THE HELLENIC REPUBLIC AND MAJDEN, IN THE REPUBLIC OF
NORTH MACEDONIA**

The Signatories to this Agreement, the Hellenic Republic and the Republic of North Macedonia, represented by their respective Governments, hereinafter jointly referred to as "the Parties",

WISHING to further strengthen and promote regional cooperation between the two States and aiming to create the most favorable conditions for its development,

BUILDING UPON the provisions of the Final Agreement for the Settlement of the Differences as described in the United Nations Security Council Resolutions 817 (1993) and 845 (1993), the termination of the Interim Accord of 1995 and the establishment of a Strategic Partnership between the Parties, done at Prespes, on the 17th of June 2018 and in particular of Article 14, paragraph 6, relating to the construction of new border crossings, as well as of Article 12, paragraph 4, on the development and strengthening of contacts between the Parties and their citizens,

CONFIDENT that the establishment of a new border crossing point will encourage the cooperation across the borders between them and will contribute to the development of sustainable tourism as well as of good neighborly and friendly relations between the two States,

TAKING ALSO INTO ACCOUNT the wish of the respective local authorities,
Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall construct and establish a new border crossing point and a road link connecting Promachoi, in the territory of the Hellenic Republic and Majden, in the territory of the Republic of North Macedonia.

Article II

Each Party shall construct or reconstruct and upgrade, within its territory, the appropriate road network as well as all other necessary infrastructure for the functioning of the border crossing point mentioned in Article I. The size of the facilities and the standards applying to road connections relating to the border

crossing point shall be agreed upon during the sessions of the Joint Experts Committee, provided for in Article III of the Agreement.

The main technical parameters such as connecting roads, infrastructure, buildings, control facilities, the regime of functioning, the legal issues relating to the construction of the new border crossing point and all issues of common interest, connected with the implementation of this Agreement shall be determined by the Joint Experts Committee as provided for in Article III of the Agreement.

Article III

The Parties shall establish a Joint Experts Committee, which shall be composed of an equal number of representatives, whose number shall not exceed 9 persons for each Party. The Parties may invite other experts as required for the work of the Committee.

The Joint Experts Committee shall function and decide in accordance with the Agreement and the instructions received by the Governments of the Parties.

The Parties shall, within 30 days from the entry into force of this Agreement, exchange, via diplomatic channels, lists of the names and positions of the members of the bilateral Joint Experts Committee. The Committee shall hold its first session within three months from the entry into force of this Agreement.

The Joint Experts Committee shall elaborate its Rules of Operation and Procedure at its first session and shall adopt the Rules at the second session. The sessions of the Joint Experts Committee shall be held alternately in each Party.

The Parties may also conclude, by mutual agreement, additional Protocols on issues that they deem important for the implementation of the provisions of this Agreement.

Article IV

In applying this Agreement, the Parties shall comply fully with their international obligations and their national legislation.

The Hellenic Republic shall apply the present Agreement in accordance with the obligations arising from its membership to the European Union.

Article V

The Parties agree that for the construction and opening of the border crossing point will be used financial funds from the European Union and other financial institutions.

Article VI

Any disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be resolved by the Joint Experts Committee. If the Joint Experts Committee cannot propose a mutually acceptable solution within three months, the dispute shall be solved through negotiations between the Governments of the Parties.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other about the completion of their relevant internal procedures for its entry into force.

Done in Skopje on 2 April 2019 in two (2) originals, each in the Greek, Macedonian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Hellenic Republic


Athanasia ANAGNOSTOPOULOU

Alternate Minister for Foreign Affairs

For the Republic of North Macedonia


Andrej ZHERNOVSKI

Deputy Minister for Foreign Affairs

Άρθρο δεύτερο

Οι αποφάσεις της Κοινής Επιτροπής Εμπειρογνωμόνων του άρθρου III της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των κατά περίπτωση αρμόδιων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου VII αυτής.

Αθήνα, 9/5/2019

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΡΟΥΓΚΑΔΟΣ

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ

ΟΑΓΑ ΓΕΡΟΒΑΣΙΔΗ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

ΥΠΟΔΟΜΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΠΙΡΤΖΗΣ

Η ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΡΙΑ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΑΘΑΝΑΣΙΑ ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΥ